

con il contributo di



MINISTERO
PER I BENI E
LE ATTIVITÀ
CULTURALI



Regione Lombardia
Culture, identità
e Autonomie della Lombardia



FONDAZIONE
WALTER STAUFFER



fondazione

Teatro Amilcare Ponchielli Cremona

Festival di Cremona Claudio Monteverdi

XXVII edizione. Maggio 2010

1610 IV centenario della pubblicazione
del *Vespro della Beata Vergine* di Claudio Monteverdi

mercoledì 26 maggio, ore 21.00 - Chiesa di San Marcellino

Hortus Conclusus: Il Cantino dei Cantici

The Hilliard Ensemble



The Hilliard Ensemble

David James contro-tenore

Rogers Covey-Crump tenore

Steven Harrold tenore

Gordon Jones baritono

Hortus Conclusus: Il Cantico dei Cantici

Hortus conclusus
di **Rodrigo de Ceballos**

Nigra sum
di **Francisco de Peñalosa**

Vox dilecti
di **Martin de Rivaflacha**

Veni electa mea, canto piano

Canticum canticorum 1
di **Ivan Moody**

Revertere Sunamitis, canto piano

Descendi in hortum meum
di **John Plummer**

Qualis est dilectus
di **John Forest**

Tota pulchra es
di **John Plummer**

Anima mea liquefacta est
di **Guillaume Dufay**

Tota pulchra es
di **Heinrich Isaac**

Quam pulchra es
di **Anonimo XVI sec**

Quam pulchri sunt
di **Tomás Luis de Victoria**

Das erst und andere Kapitel des Hohenliedes Salomonis
di **Leonhard Lechner**

*Er küsse mich - Ich bin Schwarz - Ich gleiche dich
Siehe mein Freundin - Ich bin ein Blumen - Fahet uns die Füchse*

Hortus Conclusus: Il Cantino dei Cantici

Hortus conclusus di **Rodrigo de Ceballos**

Hortus conclusus soror mea,
sponsa mea, et fons signatus.
Aperi mihi, O soror mea, amica mea, columba mea,
immaculata mea.
Surge propera amica mea et veni.
Veni speciosa mea,
ostende mihi, faciem tua.
Favus distillans labia tus,
mel et lac sub lingua tua.
Veni, sponsa mea, veni coronaberis.

*O mia sorella, o sposa mia,
tu sei un giardino serrato, una sorgente chiusa,
una fonte sigillata.
Aprimi, sorella mia, amica mia,
colomba mia, o mia perfetta!
Alzati, amica mia, mia bella, e vieni.
Vieni o mia bella, mostrami il tuo viso.
Le tue labbra stillano miele,
miele e latte sono sotto la tua lingua.
Vieni, o sposa mia, sarai incoronata.*

Nigra sum di **Francisco de Peñalosa**

Nigra sum sed formosa,
filiae Ierusalem;
ideo dilexit me rex et
introduxit me in cubiculum suum.

*Sono nera ma bella
Figlie di Gerusalemme.
Per questo il re mi ha scelto,
e mi ha fatto entrare nella sua stanza.*

Vox dilecti di **Martin de Rivaflecha**

Vox dilecti mei pulsantis en dilectus meus loquitur mihi;
aperi mihi soror mea.
Expoliavi me tunica mea,
quomodo induar illa?
Lavi pedes meos,
quomodo iniquinabo illos?
Surge propera, amica mea.
Surrexi ut aperirem dilecto meo.
Pessulum ostii mei aperui dilecto meo.
At ille declinaverat atque transierat.
Anima mea liquefacta est,
ut dilectus locutus est.
Quaesivi et non inveni illum,
vocavi et non respondit mihi.
Adiuvo vos, filiae Ierusalem,
si inveneritis dilectum meum,
ut nuntietis ei quia amore langueo.

*Sento la voce del mio amico che bussa e dice:
aprimi, sorella mia.
Io mi sono tolta la gonna;
come me la rimetterei ancora?
Mi sono lavata i piedi;
come li sporcherei ancora?
Alzati, prontamente amica mia.
Mi sono alzata per aprire al mio amico.
Ho aperto all'amico mio,
ma l'amico mio si era ritirato,
era partito.
Ero fuori di me mentr'egli parlava.
L'ho cercato, ma non l'ho trovato;
l'ho chiamato, ma non mi ha risposto.
Io vi scongiuro, figlie di Gerusalemme,
se trovate il mio amico, che gli direte?
Che sono malata d'amore.*

Veni electa mea, canto piano

Veni electa mea, et ponam in te thronum meum;
quia concupivit rex speciem tuam.

*Vieni mia eletta, e porrò in te il mio trono, perché il re è
stato conquistato dalla tua bellezza.*

Canticum canticorum 1 di **Ivan Moody**

Surge propera amica mea,
formosa mea et veni.
Iam hiems transiit,
imber abiit et recessit.
Flores apparuerunt in terra,
tempus putationis advenit;
vox turturis audita est in terra nostra;
figus protulit grossos suos;
vine florentes, dederunt odorem suum.

*Alzati, amica mia, mia bella, e vieni.
Perché, ecco, l'inverno è passato,
è cessata la pioggia, se n'è andata;
i fiori sono apparsi nei campi,
il tempo del canto è tornato
e la voce della tortora ancora si fa sentire
nella nostra campagna.
Il fico ha messo fuori i primi frutti
e le viti fiorite spandono fragranza.*

Revertere Sunamitis, canto piano

Revertere Sunamitis;
revertere ut inteamur te.

*Volgiti, volgiti, Sulammita,
volgiti, volgiti: vogliamo ammirarti.*

Descendi in hortum meum di **John Plummer**

Descendi in hortum meum ut
viderem poma convalium et inspicerem
si florisset vinea et
germinassent mala punica.
Revertere Sunamitis,
revertere ut intueamur te.

*Nel giardino dei noci io sono sceso,
per vedere il verdeggiare della valle,
per vedere se la vite metteva germogli,
se fiorivano i melograni.
Volgiti, volgiti, Sulammita,
volgiti, volgiti: vogliamo ammirarti*

Qualis est dilectus di **John Forest**

Qualis est dilectus tuus ex dilectis,
O pulcherrima mulierum.
Amicus meus candidus et
rubicundus electus ex milibus.
Leva eius sub capite meo et
dextra illius amplexabitur me.

*Che è dunque l'amico tuo, più di un altro amico,
o la più bella fra le donne?
L'amico mio è bianco e vermiglio,
e si distingue fra diecimila.
La sua sinistra sia sotto il mio capo,
la sua destra mi abbracci!*

Tota pulchra es

di **John Plummer**

Tota pulchra es amica mea mea,
et macula non est in te, favus distillans labia tua,
mel et lac sub lingua tua,
odor unguentorum tuorum
super omnia aromata.

Iam enim hiems transiit, imber abiit et recessit;
flores apparuerunt, vineae florentes odorem
dederunt et vox turturis audita est in terra nostra.
Surge propera amica mea, veni de Libano,
veni coronaberis.

Anima mea liquefacta est

di **Guillaume Dufay**

Anima mea liquefacta est,
ut dilectus locutus est.
Quaesivi et non inveni illum,
vocavi et non respondit mihi.
Invenerunt me custodes civitatis perculserunt
me et vulneraverunt me; tulerunt pallium meum
custodes murorum, filiae Ierusalem, nuntiate
dilecto quia amore langueo.

Tota pulchra es

di **Heinrich Isaac**

Tota pulchra es amica mea mea, et macula
non est in te, favus distillans labia tua,
mel et lac sub lingua tua, odor unguentorum tuorum
super omnia aromata.

Iam enim hiems transiit, imber abiit et recessit;
flores apparuerunt, vineae florentes odorem dederunt
et vox turturis audita est in terra nostra.
Surge propera amica mea, veni de Libano,
veni coronaberis.

Quam pulchra es

di **Anonimo XVI sec**

Quam pulchra es amica mea,
oculi tui columbarum absque eo
quod intrinsecus latet.
Tota pulchra es amica mea et macula non est in te.

*Tu sei tutta bella, amica mia,
e non c'è nessun difetto in te,
le tue labbra stillano miele,
miele e latte sono sotto la tua lingua,
il profumo delle tue vesti è come il profumo del Libano.
Poiché, ecco, l'inverno è passato,
il tempo delle piogge è finito, se n'è andato;
i fiori spuntano ed ogni vite rifiorendo profuma
e la voce della tortora si fa udire
nella nostra campagna.*

*Ero fuori di me mentr'egli parlava.
L'ho cercato, ma non l'ho trovato;
l'ho chiamato, ma non mi ha risposto.
Le guardie che vanno attorno per la città
mi hanno incontrata, mi hanno battuta,
mi hanno ferita; le guardie delle mura mi hanno
strappato il velo, figlie di Gerusalemme,
dite al mio amico, che sono malata d'amore.*

*Tu sei tutta bella, amica mia,
e non c'è nessun difetto
in te, le tue labbra stillano miele,
miele e latte sono sotto la tua lingua,
il profumo delle tue vesti è come il profumo del Libano.
Poiché, ecco, l'inverno è passato,
il tempo delle piogge è finito, se n'è andato;
i fiori spuntano ed ogni vite rifiorendo profuma
e la voce della tortora si fa udire nella nostra campagna.*

*Come sei bella, amica mia, come sei bella!
I tuoi occhi, dietro il tuo velo,
sommigliano a quelli delle colombe; Tu sei tutta bella,
amica mia, e non c'è nessun difetto in te.*

Quam pulchri sunt di **Tomás Luis de Victoria**

Quam pulchri sunt
gressus tui filiae principis.
Collum tuum sicut turris eburnea.
Oculi tui divini et comae capitis tui
sicut purpura regis.
Quam pulchra es et quam
decora carissima. Alleluia!

*Come sono belli i tuoi piedi nei tuoi calzari,
o figlia di principe! Il tuo collo è
come una torre d'avorio.
I tuoi occhi son divini e i capelli del tuo capo
sono come i capelli del re.
Quanto sei bella, quanto sei piacevole,
amore mio. Alleluia!*

Das erst und andere Kapitel des Hohenliedes Salomonis di **Leonhard Lechner**

Er küsse mich - Ich bin Schwarz - Ich gleiche dich
Siehe mein Freundin - Ich bin ein Blumen -
Fahet uns die Füchse
Er küsse mich mit dem Kuss seines Mundes,
denn deine Brüste sind lieblicher denn Wein,
dass man dein gute Salbe rieche.
Dein Nam ist einausgeschütete Salben;
darum lieben dich die Mägd.
Zeuch mich dir nach, so laufen wir.
Der König führet mich in seine Kammer.
Wir freuen uns, und sind fröhlich über dir;
wir gedenken an deine Brüste mehr denn an den Wein.
Die Frommen lieben dich.

*Mi baci egli dei baci della sua bocca,
poiché le tue carezze sono migliori del vino.
I tuoi profumi hanno un odore soave;
il tuo nome è un profumo
che si spande;
perciò ti amano le fanciulle.
Attirami a te.
Noi ti correremo dietro.
Il re mi ha condotta nei suoi appartamenti;
noi gioiremo, ci rallegreremo
a motivo di te;
noi celebreremo le tue carezze più del vino.
A ragione sei amato.*

Ich bin schwarz aber gar lieblich.
Ihr Töchter Ierusalem, wie die Hütten Kidar,
wie die Teppiche Salomon, sehet mich nit an,
dass ich so schwarz bin. Denn die Sonne hat mich
verbrannt. Meiner Mutter Kinder zürnen mit mir.
Man hat mich zur Hüterin der Weinberg gesetzt;
aber meinen Weinberg, den ich hatte,
hab ich nit behütet.
Sage du mir an, den mein Seele liebet,
wo du weidest, wo du ruhest um Mittag,
dass ich nit hin und her gehen müsse
bei den Herden deiner Gsellen.
Kennest du dich nit, du schönste unter den Weibern?
So geh hinaus auf die Fußstapfen der
Schaf und weinde deine Böcke bei den Hirtenhäusern.

*Sono scura ma bella, o figlie di Gerusalemme,
come le tende di Chedar, come i padiglioni di Salomone.
Non guardate se sono scura;
è il sole che mi ha abbronzata;
i figli di mia madre si sono adirati contro di me;
mi hanno fatta guardiana delle vigne,
ma io, la mia vigna, non l'ho custodita.
O tu che il mio cuore ama,
dimmi dove conduci a pascolare il tuo gregge,
e dove lo fai riposare sul mezzogiorno.
Infatti, perché sarei io come una donna sperduta,
presso le greggi dei tuoi compagni?
Se non lo sai, o la più bella delle donne,
esci e segui le tracce delle pecore, e fa' pascolare i tuoi capretti
presso le tende dei pastori.*

Ich gleiche dich meine Freundin,
meinem reisigen Zeuge an dem Wagen Pharaos.
Deine Backen stehn lieblich in den Spangen,
und dein Hals in den Ketten.
Wir wollen dir güldene Spangen machen
mit silbernen Böcklein.
Da der König sich herwardte gab mein
Narden sein Geruch.
Mein Freund ist mir ein Büschel Myrrhen,
das zwischen Brüsten hanget. Mein Freund
ist mir ein Trauben Cophar in den Weingärten
zu Engeddi.

Siehe mein Freundin du bist schön, schöne bist du:
deine Augen sind wie Taubenaugen.
Siehe mein Freund, du bist schön und lieblich.
Unser Better grünet,
unser Hauser Balken sind Zedern,
unser Latten sind Zypressen.

Ich bin ein Blumen zu Saron und eine Rose im Tal.
Wie eine Rose unter den Dornen,
so ist mein Freundin unter den Töchtern.
Wie ein Apfelbaum unter den wilden Bäumen,
so ist mein Freund unter den Söhnen.
Ich sitz unter dem Schatten des ich begehre,
und seine Frucht ist meiner Kehlen süße.
Er führet mich in den Weinkeller
und die Liebe ist sein Panier über mir.
Er erquicket mich mit Blumen und labet mich
mit Äpfeln, denn ich bin krank vor Liebe.
Seine Linke lieget unter meinem Haupt,
und sein Rechte herzet mich.

Fahet uns die Füchse,
die kleinen Füchlein
die die Weinberg verderben:
denn unsere Weinberg
haben Augen gewonnen.
Mein Freund ist mein und ich bin sein,
der unter den Rosen weidet bis der Tag kühl wird
und der Schatten weichet. Kehre um,
werde wie ein Rehe, mein Freund,
oder wie ein junger Hirsch auf den Scheidebergen.

*Amica mia, io ti assomiglio alla mia cavalla
che si attacca ai carri del faraone.
Le tue guance sono belle in mezzo alle collane,
il tuo collo è bello tra i filari di perle.
Noi ti faremo delle collane d'oro
con dei punti d'argento.
Mentre il re è nel suo convito,
il mio nardo esala il suo profumo.
Il mio amico è per me come un sacchetto di mirra,
che passa la notte sul mio seno.
Il mio amico è per me come un grappolo
di cipro delle vigne d'En-Gheddi.*

*Come sei bella, amica mia, come sei bella!
I tuoi occhi sono come quelli dei colombi.
Come sei bello, amico mio, come sei amabile!
Anche il nostro letto è verdeggianti.
Le travi delle nostre case sono di cedro,
i nostri soffitti sono di cipresso.*

*Io sono la rosa di Saron, il giglio delle valli.
Quale un giglio tra le spine,
tale è l'amica mia tra le fanciulle.
Qual è un melo tra gli alberi del bosco,
tal è l'amico mio fra i giovani.
Io desidero sedermi alla sua ombra,
il suo frutto è dolce al mio palato.
Egli mi ha condotta nella casa del convito,
l'insegna che stende su di me è amore.
Fortificatemi con schiacciate d'uva passa,
sostentatemi con mele, perché sono malata d'amore.
La sua sinistra sia sotto il mio capo,
la sua destra mi abbracci!*

*Prendeteci le volpi, l
e volpicine che guastano le vigne,
poiché le nostre vigne sono in fiore!
Il mio amico è mio, e io sono sua:
di lui, che pastura il gregge fra i gigli.
Prima che spiri la brezza del giorno
e che le ombre fuggano,
torna, amico mio,
come la gazzella o il cerbiatto
sui monti che ci separano!*

The Hilliard Ensemble

Ineguagliabile grazie alla sua formidabile reputazione che spazia dalla musica contemporanea a quella antica, l'Hilliard Ensemble è uno dei più rinomati gruppi vocali da camera.

Il suo stile caratteristico, il suo talento e l'ottima abilità musicale creano un filo diretto con gli ascoltatori, incantandoli sia durante l'esecuzione del repertorio medievale e rinascimentale, sia durante l'esecuzione di brani composti appositamente per l'Ensemble da artisti contemporanei.

Il gruppo s'impone negli anni Ottanta come ensemble di musica antica, grazie all'enorme successo degli album registrati per EMI (molti di questi sono ora dell'etichetta "Virgin") e per la propria etichetta discografica Hilliard Live, ora disponibili su Coro Label; ma, nonostante l'inclinazione musicale originaria l'Ensemble ha sempre riservato pari attenzione alla musica contemporanea.

Nel 1988 la registrazione di *Passio* di Arvo Part ha dato inizio ad un importante e fecondo rapporto sia con il compositore, sia con la casa discografica ECM; a ciò ha fatto seguito la registrazione, da parte dell'Hilliard Ensemble, di *Litany*.

Il gruppo ha commissionato nuove composizioni a diversi musicisti provenienti dai Paesi Baltici, incluso Veljo Tormis e Erkki-Sven Tüür e anche un ricco repertorio di musica moderna a Gavin Bryars, Heinz Holliger, John Casken, James MacMillan, Elena Firsova e molti altri.

In aggiunta ai molti dischi di musica a cappella, le collaborazioni con EMC comprendono in particolar modo "Officium" e "Mnemosyne" con il sassofonista norvegese Jan Garbarek, un rapporto che continua a crescere e a rinnovarsi, e "Morimur" con il violinista barocco tedesco Christoph Poppen e il soprano Monika Mauch.

"Morimur" è un disco basato sulle ricerche musicologiche della Prof. Helga Thoene: una commistione unica della Partita di Bach in Re minore per violino solo, con una selezione di alcuni versi corali ripresi dall'epica Ciaccona, nella quale i musicisti e i cantanti si esibiscono insieme.

Il gruppo continua nella sua ricerca di nuovi rapporti con compositori contemporanei, spesso anche in un contesto orchestrale.

Nel 1999 ha eseguito in anteprima "Miroirs des Temps" di Unsuk Chin, con la Orchestra Filarmonica di Londra e Kent Nagano.

Nello stesso anno, "Quickening" di James MacMillan, eseguito insieme all'Orchestra di Philadelphia, è stato premiato in occasione dei BBC Proms.

Con Lorin Maazel e la Filarmonica di New York l'ensemble ha eseguito in prima mondiale la Terza Sinfonia di Stephen Hartke; ha collaborato con l'Orchestra da Camera di Monaco in un nuovo lavoro di Erkki-Sven Tüür.

Nel 2007 l'Hilliard Ensemble ha collaborato con l'Orchestra Filarmonica di Dresda alla prima esecuzione mondiale di "Nunc Dimittis", opera del compositore russo Alexander Raskatov; anche questa composizione è stata incisa per la EMC. Un nuovo sviluppo per il gruppo ha avuto inizio nell'agosto 2008, con la prima esecuzione mondiale di un progetto musico-teatrale scritto da Heiner Goebbels e prodotto dal Teatro Vidy di Losanna per il Festival internazionale di Edinburgo: *I went to the house but I did not enter*.

Quest'opera è stata successivamente presentata in tutta Europa e negli Stati Uniti con ulteriori date sia per il 2009 e il 2010.

Per la stagione 2008/2009, gli eventi principali nel calendario dell'Hilliard Ensemble sono stati: le prime esecuzioni a Colonia, Parigi e New York di "Et Lux"; una nuova opera di Wolfgang Rihm eseguita con il Quartetto Arditti; un mini-festival alla Wigmore Hall di Londra; un breve viaggio in Australia in occasione Festival Internazionale delle Arti di Perth, la prima esecuzione europea della Terza Sinfonia di Stephen Hartke con Christoph Poppen e la *Deutsche Radio Philharmonie Saarbrücken Kaiserslautern* e concerti con Jan Garbarek.

